

МИНОБРНАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ  
НАЦИОНАЛЬНЫЙ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ  
ТОМСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ  
ИСТОРИЧЕСКИЙ ФАКУЛЬТЕТ  
КАФЕДРА ИСТОРИИ И ДОКУМЕНТОВЕДЕНИЯ

Декан исторического факультета \_\_\_\_\_

" \_\_\_\_ " \_\_\_\_\_ 2016 г.

Программа  
**Учебно-языковой и переводческой практики**

Направление подготовки  
41.03.05 Международные отношения

Профиль подготовки  
Исследования мировой политики

Квалификация (степень) выпускника  
Бакалавр

Форма обучения  
очная

Томск - 2016

## **1. Цели учебно-языковой и переводческой практики**

Целью учебно-языковой и переводческой практики является получение обучающимся первичных профессиональных умений и навыков профессиональной деятельности, а также закрепление и углубление языковой подготовки обучающегося, приобретение им практических навыков, компетенций и опыта использования иностранных языков в профессиональной деятельности.

## **2. Задачи учебно-языковой и переводческой практики**

Задачами учебно-языковой и переводческой практики являются:

- практическое овладение навыками перевода с иностранных языков для ведения диалога, деловой переписки, переговоров на иностранном языке;
- закрепление способности выполнять письменные и устные переводы материалов профессиональной направленности с иностранного языка на русский и с русского на иностранный язык;
- закрепление владения техниками установления профессиональных контактов и развития профессионального общения, в том числе на иностранных языках;
- закрепление умений работы с документами на иностранных языках.

## **3. Место учебно-языковой и переводческой практики в структуре ООП бакалавриата**

Учебно-языковая и переводческая практика является вариативным разделом ООП бакалавриата и базируется на изучении иностранных языков, а также следующих дисциплин: Русский язык и культура речи, Введение в специальность (включая библиотековедение) и Политология.

Для успешного прохождения учебно-языковой и переводческой практики обучающийся должен обладать хорошими знаниями иностранных языков, основ осуществления устной и письменной коммуникации на русском и иностранных языках для решения профессиональных задач межличностного взаимодействия.

Учебно-языковую и переводческую практику рекомендуется проходить до производственной практики, в качестве предшествующего вида практики с целью первичного знакомства с профессиональной деятельностью специалиста-международника и отработки преимущественно коммуникативных навыков.

## **4. Способы проведения учебно-языковой и переводческой практики**

Обучающиеся могут проходить учебно-языковую и переводческую практику **стационарно** на базе Томского государственного университета (в структурных подразделениях университета, деятельность которых связана с международным сотрудничеством или при организации международных мероприятий в университете) либо в виде **выездной** практики во время:

- прохождения стажировок или языковых курсов в зарубежных университетах;
- организационного участия в иногородних мероприятиях международного уровня (конференциях, круглых столах, форумах), в том числе в качестве переводчиков в составе иностранных делегаций;
- работы в сторонних организациях, занимающихся международным сотрудничеством;
- организационного участия во встречах с выдающимися научными и общественными деятелями.

## **5. Формы проведения учебно-языковой и переводческой практики**

Форма проведения: учебно-языковая и переводческая, рассредоточенная

## **6. Места и сроки проведения учебно-языковой и переводческой практики**

Места проведения учебно-языковой и переводческой практики:

- Управления международных связей ТГУ;
- Центр совместных образовательных программ ТГУ;

- Центр академической мобильности ТГУ;
- Центр Европейского союза в Сибири;
- Департамент межрегиональных и международных связей Администрации Томской области;
- Управление Федеральной миграционной службы по Томской области;
- Томская торгово-промышленная палата;
- ОАО Особая экономическая зона технико-внедренческого типа;
- Томский Деловой международный центр «Технопарк»;
- АО «ЭлеСи»;
- ЗАО «НПФ Микран»;
- Томское подразделение Startravel;
- Туристическая фирма «Сибинтур»;
- Российско-немецкий дом;
- Институт Конфуция;
- Московская Торгово-промышленная палата;
- Санкт-Петербургская Торгово-промышленная палата;
- Центр политических исследований России (ПИР-Центр).

Обучающиеся проходят учебно-языковую и переводческую практику на 4 курсе (8 семестр).

**7. Планируемые результаты обучения при прохождении учебно-языковой и переводческой практики, соотнесенные с планируемыми результатами освоения образовательной программы**

<b>Формируемые компетенции</b>	<b>Планируемые результаты при прохождении производственной практики</b>
ОК-7, II уровень	В (ОК-7) – II <b>Владеть</b> навыками осуществления коммуникации в устной и письменной форме на русском и иностранных языках для решения задач деловой и профессиональной коммуникации
ОПК-2, II уровень	З (ОПК-2) – II <b>Знать</b> базовую лексику, представляющую нейтральный научный стиль, а также основную терминологию своей профессиональной деятельности
ОПК-12, II уровень	У (ОПК-12) – II <b>Уметь</b> вести диалог, деловую переписку, переговоры на иностранном языке с зарубежными партнерами
ПК-2, II уровень	У (ПК-2) – II <b>Уметь</b> выполнять письменные и устные переводы материалов профессиональной направленности
ПК-3, II уровень	У (ПК-3) – II <b>Уметь</b> устанавливать профессиональные контакты и вести деловую переписку, в том числе на иностранных языках

**8. Объем учебно-языковой и переводческой практики составляет 3 зачетных единицы.**

**9. Продолжительность учебной практики составляет 108 академических/астрономических часов.**

## 10. Содержание учебно-языковой и переводческой практики

№ п/п	Разделы (этапы) практики	Виды производственной работы на практике, включая самостоятельную работу студентов и трудоемкость (в часах)			Формы текущего контроля
		Ознакомительные лекции	Производственные задания	СРС	
1	Подготовительный этап (знакомство с программой и материалами практики)	4		4	Экспертное наблюдение
2	Работа с документами на иностранных языках			8	Экспертное наблюдение
3	Письменный перевод информационных материалов с иностранного языка на русский и с русского на иностранный язык	4	20	20	Экспертное наблюдение
4	Осуществление деловой переписки на русском и иностранном языках	4	12		Экспертное наблюдение
5	Участие в качестве переводчика при подготовке и проведении выставок, презентаций и иных международных мероприятий	4	20		Экспертное наблюдение
6	Подготовка и оформление отчёта по результатам практики			8	Экспертная оценка
	Итого	16	52	40	

## 11. Формы отчетности по практике

По итогам производственной (организационно-административной) практики обучающийся составляет отчет в течение двух недель после прохождения практики. Отчет по практике проверяется сотрудником/экспертом организации, на базе которой обучающийся проходил практику. По итогам практики эксперт составляет отзыв на обучающегося и выставляет в отчете итоговую оценку. Отчет подписывается руководителем организации, на базе которой обучающийся проходил практику.

## 12. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по практике, включающий:

**Аттестация** по итогам практики осуществляется на основании официального отзыва с места прохождения практики и письменного отчета практиканта.

Методические материалы, определяющие процедуры оценивания результатов обучения, приводятся в фонде оценочных средств по учебно-языковой и переводческой практике

## 13. Учебно-методическое и информационное обеспечение учебно-языковой и переводческой практики

а) основная литература:

1. Межкультурная коммуникация в условиях глобализации : учебное пособие /[Глаголев В. С., Бирюков Н. И., Зарубина Н. Н. и др. ; ред.-сост. В. С. Глаголев] ; Моск. гос. ин-т междунар. отношений (ун-т) МИД России. Москва : Проспект , 2016. 199 с.
2. Алексеев И. С. Искусство дипломатии : не победить, а убедить : из истории конфликтов,

из истории дипломатии, правила этикета, как преодолеть "рознь мира сего"? Москва, 2013. 283 с.

б) дополнительная литература:

1. Аннушкин В.И. Коммуникативные качества речи в русской филологической традиции: Учебное пособие. – М., 2016.
2. Кожина М.Н., Дускаева Л.Р., Салимовский В.А. Стилистика русского языка. – М., 2014.
3. Яницкая Л.К. Английский язык в дипломатии и политике: учеб. пособие для фак. международных отношений и зарубежного регионоведения. М.: МГИМО-Университет, 2015, 422 с.

#### **14. Руководитель учебной практики.**

Автор (ы) Жадовец Н.В. - кандидат исторических наук, доцент кафедры новой, новейшей истории и международных отношений, руководитель производственной практики на ОМО ИФ.

Рецензент (ы) \_\_\_\_\_

Программа одобрена на заседании учебно-методической комиссии \_\_\_\_\_ факультета (института) \_\_\_\_\_ года, протокол № \_\_\_\_\_.